



ترجمة المصطلحات النحوية من العربية إلى الملايوية:
ترجمة (بَحْرُون أبو بكر) لـ"شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" أمودجًا

إعداد

عُليا بنت سَجى @ معراج

بحث متطلب مقدم لنيل درجة الماجستير في العلوم الإنسانية
(اللغويات)

قسم اللغة العربية وآدابها
كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية
الجامعة الإسلامية العالمية – ماليزيا
مايو ٢٠١٤م

ملخص البحث

يوجد كثير من طريقة الترجمة المستخدمة لنقل المصطلحات النحوية العربية إلى اللغة الملايوية. وتستخدم هذه المصطلحات النحوية في أكثر الأحيان في كتب النحو العربي والكتب العربية المترجمة إلى اللغة الملايوية. فضلا عن ذلك، فإن كثيراً من تلك المصطلحات النحوية تترجم باستخدام الاقتراض اللغوي كونها لترجمة المصطلح. وقد يؤدي استخدام مصطلح مقترض إلى لبس لدى القراء إذ كان هناك دلالات متعددة في لغة ما لذلك المصطلح. ومن ثم، يركز هذا البحث على طريقة ترجمة المصطلحات النحوية العربية إلى الملايوية بتقديم ووصف نماذج ترجمة المصطلحات النحوية العربية التي توجد في أحد كتب النحو المترجمة إلى الملايوية. ثم تصنف الباحثة هذه النماذج من المصطلحات النحوية إلى تصنيف طريقة ترجمة بالاقتراض وطريقة ترجمة أخرى إن توجد في الكتاب المترجم. أيضاً، يقترح البحث طريقة بديلة لترجمة المصطلحات النحوية وفقاً لتصنيف طريقة الترجمة. على أمل أن يقبل ذلك طريقة ترجمة مناسبة، مفهومة ولا لبس في القاعدة لترجمة المصطلح. ويسعى البحث إلى مساعدة المترجم في أثناء ترجمة الكتب العربية في مجال اللغة العربية ومساعدة الطلاب الملايويين في فهم النحو العربي من خلال ترجمة المصطلحات النحوية المناسبة.

ABSTRACT

Several translation methods have been used to translate Arabic grammatical terminologies into the Malay language. Generally, these terminologies are used in Arabic grammar books as well as in the translated Malay versions. In addition, most of the Arabic grammatical terminologies have been translated using borrowed language, one method of translating terminologies. The frequent use of borrowed words may confuse the readers if the borrowed words contain more than one meaning for a particular language. Therefore, this study will focus on how Arabic grammatical terminologies are translated into the Malay language by advancing examples of the terminologies used in one of the translated books of Arabic grammar. The examples have been classified according to the categories of borrowed language and other translating methods identified in the book. This study also provides an alternative method of translating Arabic grammatical terminologies based on the designed classification. However, examples of translated terminologies which are appropriate, easy to understand and do not give rise to confusion are welcome as one method of translating terminologies. It is hoped that this study may facilitate translators in translating Arabic into Malay translation, particularly in the field of Arabic language. This, in turn, may help Malay students who are learning the Arabic language to better understand the Arabic grammar through the use of appropriate methods of translation.

ABSTRAK

Pelbagai cara penterjemahan telah digunakan untuk menterjemah istilah-istilah nahu Bahasa Arab ke Bahasa Melayu. Kebiasaannya istilah-istilah ini digunakan di dalam buku tatabahasa Bahasa Arab dan juga buku-buku terjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Melayu. Selain itu, kebanyakan istilah tersebut menggunakan proses pinjaman sebagai salah satu cara penterjemahan istilah. Kekerapan menggunakan istilah pinjaman kadangkala menimbulkan kekeliruan terhadap pembaca sekiranya istilah tersebut mengandungi banyak makna bagi bahasa tertentu. Oleh itu, kajian ini memberi focus kepada cara penterjemahan istilah tatabahasa dalam terjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Melayu dengan mengemukakan dan memberi gambaran terjemahan istilah-istilah tersebut melalui contoh-contoh yang terdapat dalam salah satu buku terjemahan nahu Bahasa Arab. Contoh-contoh istilah nahu yang telah diterjemahkan ini akan dibahagikan mengikut kategori pinjaman bahasa dan kategori penterjemahan lain sekiranya ada di dalam buku terjemahan tersebut. Kajian ini juga akan mencadangkan satu kaedah alternatif bagi penterjemahan istilah nahu berdasarkan pembahagian kaedah penterjemahan yang dilakukan. Walaubagaimanapun, penterjemahan contoh istilah yang sesuai, boleh difahami dan tidak menimbulkan kekeliruan akan diterima sebagai salah satu kaedah penterjemahan istilah. Diharap hasil kajian ini akan memudahkan penterjemah semasa mementerjemah buku-buku bahasa arab khususnya dalam bidang Bahasa Arab seterusnya memudahkan pelajar melayu yang mempelajari Bahasa Arab memahami tatabahasa Bahasa Arab melalui penterjemahan istilah yang sesuai.

APPROVAL PAGE

I certify that I have supervised and read this study and that in my opinion it conforms to acceptable standards of scholarly presentation and is fully adequate, in scope and quality, as a dissertation for the degree of Master of Human Sciences (Arabic Linguistic Studies).

.....
Akmal Khuzairy Abd. Rahman
Supervisor

I certify that I have read this study and that in my opinion it conforms to acceptable standards of scholarly presentation and is fully adequate, in scope and quality, as a dissertation for the degree of Master of Human Sciences (Arabic Linguistic Studies).

.....
Muhamadul Bakir Hj. Yaakob
Examiner

This dissertation was submitted to the Department of Arabic Language and Literature and is accepted as a fulfilment of the requirement for the degree of Master of Human Sciences (Arabic Linguistic Studies).

.....
Abd. Wahab Zakaria
Head, Department of Arabic
Language and Literature

This dissertation was submitted to the Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Science and is accepted as fulfilment of the requirement for degree of Master of Human Sciences (Arabic Linguistic Studies).

.....
Ibrahim Mohamed Zein
Dean, Kulliyah of Islamic Revealed
Knowledge and Human Sciences

DECLARATION

I hereby declare that this dissertation is the result of my own investigations, except where otherwise stated. I also declare that it has not been previously or concurrently submitted as a whole for any other degrees at IIUM or other institutions.

Ulya binti Saja @ Mearaj

Signature:

Date:

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع ٢٠١٤م محفوظ ل: عليا بنت سجي @ معراج

ترجمة المصطلحات النحوية من العربية إلى الملايوية:

ترجمة (بَحْرُون أبو بكر) لـ"شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" أمودجًا

لا يجوز إعادة إنتاج أو استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) من دون إذن مكتوب من الباحثة إلا في الحالات الآتية:

١. يمكن للآخرين اقتباس أية مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
٢. يكون للجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا ومكتبها الإفادة من هذا البحث (بشكل الطبع أو بصورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض تجارية أو تسويقية.
٣. يكون لمكتبة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكاتب الجامعات ومراكز البحوث الأخرى.

أكدت هذا الإقرار: عليا بنت سجي @ معراج

.....
التاريخ

.....
التوقيع

إلى روح أبي المرحوم سجي @ معراج حاج الفطاني، عسى الله أن يغفر له ويرحمه وينور له

قبره...

إلى من علمتني الحب، وعلمتني التسامح وعلمتني الصدق، وعلمتني الحياة فهي أمي ميمونة

حاج رملي...

إلى زوجي الحبيب ذوالحلم الذي يُضَحِّي بكل ما عنده من غال ونفيس....

إلى أولادي الأبرار و مارية و كوثر الذين يفرّحونني بابتسامهم والذين يتحملون مشقة حياتنا

معا....

إلى إخواني أحسن الدين، محمد قسطاس، أحمد نقى وأخواتي محاسن وإجلال الذين

يستمرّون بتشجيعهم لي في إتمام البحث...

أهدي لكم هذا البحث والجهد المتواضع

الشكر والتقدير

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونستهديه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمداً عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه أجمعين.

يسعدني أن أتقدم بخالص شكري إلى مشرفي الأستاذ المشارك الدكتور أكمل خزيري بن عبد الرحمن (حفظه الله)، الذي تفضل بالإشراف على هذه الرسالة، والذي قدم لي من وقته وجهده، وما قام به من الإرشادات والتصحيحات وإبداء الملاحظات القيمة بدءاً من اختار العنوان إلى أن وصل البحث إلى موقعه، والذي ساعدني في الدفاع عن الرسالة حتى قبلتها الجامعة. فأشكره وأهديه باقة من الأمنيات والأمان، فبارك الله لك جهودك وسدد بالخير والعطاء دربك.

كذلك أتقدم بجزيل شكري ووافر تقديري للقاريء الثاني فاضل الأستاذ المساعد الدكتور محمد الباقر بن يعقوب (حفظه الله)، على ما قدمه من رأي بليغ في تقويم هذا البحث ومراجعته، وتدعيمه بالملاحظات العلمية النقدية والتوجيهات الصائبة؛ لأجل الوصول إلى أكمل صورة. فأشكر له بالتقدير والاحترام تقديرًا واحترامًا عميقًا، كما أتوجه بالامتنان والتقدير العميق إلى جميع أساتذتي الأجلائي في قسم اللغة العربية وآدابها.

ثم، أوجه ثنائي وامتناني للفاضل الأستاذ المشارك الدكتور علاء حسني أحمد المزين (حفظه الله) والأستاذ إبراهيم أحمد الفارسي (حفظه الله) على حسن مشاركتهم في تصحيح الأخطاء اللغوية وتغييرها من الأسلوب الملايوي إلى الأسلوب العربي فخرج البحث على أحسن وجه وأكمل صورة، فلهما مني جزيل الشكر والتقدير.

ولا أنسى أن أوجه شكري لعمال كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية (قسم الدراسات العليا) على مساعدتهم في اختتام رسالتي للجامعة. عسى أن يرزقهم الله السعادة في الدنيا والآخرة.

كذلك يسعدني أن أتقدم بشكري إلى كل من ساهم اسهامًا كبيرًا في اكتمال رسالتي، وخاصة أُمي الحبيبة ميمونة بنت رملي (حفظها الله)، ولا أجد من العبارات ما يصور شكري وامتناني على مساعدتها المخلصة. أشكر الله تعالى، ثم شكرًا لكِ على تضحياتك لي منذ بداية دراسة الماجستير حتى انتهت الدراسة. وأسأل الله أن أوفي حقك ولو أنه من المستحيل أن أعيد إليك جزءا من عطائك المتدفق كالنهر الجاري.

وأود أن أقدم خالص الشكر ووافر الامتنان إلى زوجي الحبيب ذوالحلم بن محمد غاني (حفظه الله)، على ما بذل من جهد وتحمل من مشقة أثناء كتابة الرسالة، جعلها الله في موازين حسناتك. سيظل حبك ساكنا في قلبي وممسكا بكل مشاعري. وأسأل الله أن يحفظك ويرعاك وأن يقدرني على طاعتك وبرِّك.

وأخيرا، جزيل الشكري لأصدقائي الأحاب على مساعدتهم إيَّاي إكمال هذا البحث سواء كانت مساعدة مباشرة أم غير مباشرة.

فلكل هؤلاء جزيل الشكر ووافر الامتنان

والله خير جازياً ومعيناً لما تفعلون

خلاصة ترجمة المصطلحات النحوية من العربية إلى الملايوية: ترجمة (بَحْرُون أبو بكر) لـ"شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" أمودجًا

إن الخلاصة الشاملة لدراسة ترجمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك لبَحْرُون أبو بكر كما الآتي.

في الفصل الأول، ناقشت الباحثة مفهوم الاصطلاح وترجمة المصطلح ووجدت الباحثة أن ترجمة المصطلح هي عملية ترجمة المصطلحات التي وضع معناها أهالي الاختصاص في مجال معين وتكون من لغة المصدر إلى لغة الهدف مصطلحات خاصة لمجال معين.

وعرضت الباحثة أيضا، تحديات في ترجمة المصطلح؛ منها:

١. عدم معرفة المترجم وظيفه مصطلح معين ومعناه.

٢. عدم وجود مصطلح معين في المعاجم.

٣. عدم وجود مصطلح معين في كل لغات.

وبجانب ذلك، بينت الباحثة التطور التاريخي في ترجمة كتب النحو العربي إلى اللغة الملايوية في الفصل الأول لتركيز البحث في ترجمة المصطلحات النحوية. ووجدت الباحثة أن هناك كثيرا من الكتب النحوية المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية. وهدف المترجم من ترجمته مساعدة الطلاب والمعلمين في فهم كتب النحو العربي في الكتاتيب والمدارس الإسلامية وكذلك مساعدة الطلاب الذين يريدون أن يدرسوا النحو بدون معلم.

ولاحظت الباحثة أيضا تأثيرات استخدام النحو العربي في اللغة الملايوية. واستنتجت الباحثة أن النحو الملايوي التقليدي تأثر بالنحو العربي تأثرا كثيرا لا سيما في استخدام المضاعفة وتقديم الخبر في اللغة الملايوية. فضلا عن ذلك، استخدمت كتب النحو الملايوي كلمة "النحو" ملايوي بدلا عن ترجمة كلمة "نحو" في كتب قواعد اللغة الملايوية.

وقد تناولت الباحثة أيضا المصطلحات النحوية وأهميتها وكذلك طريقة التأكيد على أن هذه المصطلحات من المصطلحات النحوية. فإن المصطلحات النحوية هي المصطلحات التي

صنعها جماعة من النحاة مصطلحا نحويا ووجد اللغويون أن هذه المصطلحات في الكتب والمعاجم المتعلقة بالنحو العربي للتأكيد على أنها من المصطلحات النحوية.

وأظهرت الباحثة أهمية المصطلحات النحوية في التعرف على وظيفة المصطلح نحوي في الجملة وموضعه الصحيحة والابتعاد عن الخطأ والارتباك واللبس في قراءة وفهم النص العربي الذي يخلو من الحركات مما يؤدي إلى الخطأ واللبس في المعنى.

أما الفصل الثاني، فإن الباحثة ركزت على الاقتراض اللغوي بشكل عام. فالاقتراض اللغوي هو اقتراض كلمة أجنبية، واستخدامها في لغة الهدف يبيننا علاقة الكلمة المقترضة أيضا بالتحويل أو الاستعارة، والتعريب، والمعرب، والألفاظ الأعجمية، والدخيل. وقد بينت الباحثة مفهوم هذه المصطلحات في الفصل.

علاوة على ذلك، قدمت الباحثة أيضا الأسباب تحمل اللغوي على استخدام الاقتراض. ومن أسباب اختيار اللغوي استخدام الاقتراض هي عدم وجود مصطلح مناسب يحمل المعنى نفسه في اللغة الأجنبية ولا يعرف ذلك المصطلح في اللغة المعينة أو يعرف ولكن ليس من المستطاع تذكره أو البحث عنه، فضلا عن اختيار اللغوي الاقتراض لأن المصطلح المجهز قديم الاستخدام وبلا نمط فيفضل الكلمة الأجنبية الجديدة الأكثر أنماطا وأن المتحدث أو اللغوي يريد أن يظهر نفسه بأنه يعرف اللغة الأجنبية، وبهذا السبب يفضل أنه يستخدم المصطلحات الأجنبية على الرغم من أنه يدرك كلمة مناسبة في لغته.

وبجانب ذلك، قد قسمت الباحثة الاقتراض اللغوي إلى قسمين وهما الاقتراض من حيث عدد الكلمات والاقتراض من حيث نظام الكلمات. وشرحت الباحثة مآخذ وفوائد استخدام الاقتراض؛ ومن مآخذه وجدت مشكلة استخدام الكلمة الأصلية ومقترضا معا، وكذلك أن الاقتراض يسبب تلويث اللغة ويظهر خسارة اللغة ويشوش في نقل الصوت والحروف. أيضا، أن الاقتراض يسبب عدم التماسك في استخدام الكلمة المقترضة ويسبب عدم فهمها أو سوء فهمها. أما فوائد استخدام الاقتراض، فإنه يسهل التواصل بين اللغات في العالم، ويسهل في بنياته لأنه لا يحتاج إلى تغيير في الصوت والنطق مما يؤدي إلى تسهيل عمليات وضع المصطلح

بوقت مختصر. أيضا، يسهل الاقتراض انتقال العلم من لغة ما إلى لغة أخرى ويغني لغة معينة بمفردات ومصطلحات.

وركزت الباحثة في مناقشة الفرق بين الاقتراض وتكوين المصطلح. ولخصت أنه يوجد اختلاف بين الاقتراض وتكوين المصطلح ولكنهما يحتاجان إلى بعضهما البعض. وقد اختلف الاقتراض عن تكوين المصطلح في التعريف؛ فالأقتراض هو استخدام المصطلح الأجنبي في لغة معينة سواء كان بعدم تغيير أو بأقل تغيير. أما تكوين المصطلح فهو وضع المصطلح الخاص لشيء جديد لعدم وجوده من قبل. واحتاج تكوين المصطلح إلى الاقتراض لأنه أحد طرق تكوين المصطلح. علاوة على ذلك، ليس كل كلمة مقترضة تكون مصطلحا ولكن بعضها يكون مصطلحا رسميا للغة ما. ووجدت الباحثة أن هناك فرقا كبيرا بين الاقتراض وتكوين المصطلح في اجراءاتهما حيث يكون تكوين المصطلح عملا معقداً يتطلب جماعة من اللغويين بينما تكون عمليات الاقتراض أسهل. وجانب ذلك، ليس كل مصطلح هو مصطلحا في الأصل ولكنه يجيء من كلمة مقترضة.

بينت الباحثة أيضا حدود الاقتراض بأنه ليس كل كلمة أجنبية يمكن أن تقترض في لغتنا. وكذلك، ترحب بعض اللغات في العالم بالكلمة المقترضة وبالعكس وجدت بعض اللغات في العالم تمنع دخول الكلمة المقترضة في لغتها وتفضّل الكلمة الأصلية. وقد ناقشت الباحثة أيضا طرق الاقتراض منها لا بد أن يكون المصطلح أنسب ليظهر عن معناه ويسهل مقارنة الترجمة باللغة الأصلية. أيضا، يكون المصطلح المختار ذو طابع دولي مما يسهل نقله على الصعيد الدولي وفقا للاحتياجات الحالية وتسهيل الحصول على اتفاق معين إذا كانت مترادفات اللغة المعينة كثيرة جدا.

أما الفصل الثالث، فهو فصل للتعرف على أساليب ترجمة بالاقتراض وأساليب أخرى في ترجمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك لبَحْرُون أبي بكر. والمترجم يستخدم أساليب الترجمة الآتية لترجمة المصطلحات النحوية.

أولها: الاقتراض الكامل وهو اقتراض كلمة كما هي في لغتها الأصلية دون أي تعديل أو تغيير أو ترجمة.

ثانيها: الاقتراض المهجّن وهو اقتراض جزء من كلمة أجنبية إلى لغة الهدف ويبقى الجزء الأخير كما هو في لغة المصدر أو يقتض جزء من الكلمة ويترجم جزء آخر.

ثالثها: الاقتراض المعدّل وهو اقتراض الكلمة حيث عدّل نطقها أو ميزانها الصرفي للتسهيل أو للاندماج في اللغة المقترضة.

رابعها: الاقتراض المترجم، وهو اقتراض المترجم الكلمة عن طريق ترجمتها عن لغة المصدر إلى اللغة المقترضة.

خامسها: التكافؤ، وهي مكافأة الأساليب والتراكيب والكلمات المتعارف عليها في لغة المصدر بالأساليب والتراكيب والكلمات الأخرى المتعارف عليها في لغة الهدف.

سادسها: الترجمة الحرفية، وهي ترجمة المترجم كلمة بكلمة.

سابعها: الشرح وهو ترجمة بتوضيح وشرح لكلمة أجنبية بمعلومات جديدة لزيادة فهم قراء اللغة الهدف.

ومن أساليب الترجمة التي وجدتها الباحثة في ترجمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل، قسمتها وفق تصنيف الاقتراض عند Einar Haugen وهي الاقتراض الكامل، والاقتراض المهجّن والاقتراض المعدّل. أما أساليب الترجمة الأخرى (الاقتراض المترجم، التكافؤ، الترجمة الحرفية، الشرح) فهي قسمتها إلى أساليب أخرى في ترجمة المصطلحات النحوية.

أما الفصل الرابع فإنه تحليل ترجمة المصطلحات النحوية في الكتاب الأنموذج معتمدا على تصنيف الاقتراض وأساليب أخرى في ترجمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل التي وجدتها الباحثة.

علاوة على ذلك، ووجدت الباحثة أيضا أن المترجم استطاع اندماج المصطلح النحوي العربي مع الملايوي باستخدام حروف زيادة اللغة الملايوية في الاقتراض المهجّن. وساعدت هذه الطريقة على عملية ترجمة الكتب النحوية. وأقل ما استخدم المترجم هو طريقة الاقتراض المعدّل والاقتراض المترجم يمكن لعدم قبول اللغة الملايوية أو غرابة قبول هذه المصطلحات النحوية العربية في اللغة الملايوية.

واستطاعت الباحثة استخدام الترجمة الحرفية في الترجمة لأن بعض هذه المصطلحات النحوية يمكن تجدها في القاموس ثنائي اللغة مباشرة وكذلك استخدم المترجم التكافؤ لكثرة تكافؤ المصطلح النحوي العربي بالمصطلح النحوي الملايوي. فهذه أساليب الترجمة التي يستخدمها المترجم يمكن أن نتخلصها من أساليب ترجمة المصطلحات النحوية العربية إلى الملايوية. ويعتبر هذا البحث مرجعا هاما لمترجم آخر إذ يعطيه صورة واضحة وشاملة لترجمة المصطلحات النحوية.

والله ولي التوفيق، وهو نعم المولى ونعم النصير

عليا بنت سجي @ معراج

فهرس محتويات البحث

أ.....	ملخص البحث باللغة العربية
ب.....	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
ج.....	ملخص البحث باللغة الملايوية
د.....	صفحة القبول
ه.....	صفحة التصريح
و.....	صفحة الإقرار بحقوق الطبع
ز.....	الإهداء
ح.....	الشكر والتقدير
ح.....	خلاصة ترجمة المصطلحات النحوية من العربية إلى الملايوية: ترجمة (بَحْرُون أبو بكر) لـ"شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" أمودجًا
ي.....	

١.....	الفصل الأول: المدخل إلى البحث
١.....	مقدمة
٢.....	مشكلة البحث
٢.....	أسئلة البحث
٣.....	أهمية البحث
٤.....	حدود البحث
٤.....	منهج البحث
٥.....	الدراسات السابقة
١٠.....	أهم مصطلحات البحث

الفصل الثاني: المصطلحات النحوية في كتاب "شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" ١٢

المبحث الأول: الاصطلاح وترجمة المصطلح ١٢

مفهوم ترجمة المصطلح ١٢

تعريف الاصطلاح ١٢

تعريف الترجمة ١٤

ترجمة المصطلح ١٥

تحديات الترجمة الاصطلاحية ١٩

المبحث الثاني: كتب النحو وخلفية تاريخية عن ترجمتها إلى الملايوية ٢٢

نبذة عن كتاب "شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" ٢٢

لمحة عن ابن مالك ٢٤

لمحة عن ابن عقيل ٢٤

نبذة عن ترجمة كتاب شرح ابن عقيل وكتب النحو الأخرى إلى الملايوية ٢٥

أسباب ترجمة كتب النحو إلى الملايوية ٢٨

منهج كتاب "شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" وترجمته إلى الملايوية ٢٩

المبحث الثالث: تأثير النحو العربي على اللغة الملايوية ٣٠

المبحث الرابع: المصطلحات النحوية وأهميتها ٣٤

مفهوم المصطلحات النحوية وأهميتها ٣٤

نشأة المصطلحات النحوية وتطورها ٣٦

طفولة المصطلحات النحوية ٣٦

المصطلحات النحوية في المرحلة التطورية ٣٨

الفصل الثالث: الاقتراض ٤٠

المبحث الأول: الاقتراض اللغوي ومفهومه ٤٠

الاقتراض في اللغة والاصطلاح ٤٠

٤١	مفهوم كلمة مقترضة وبعض من مصطلحاتها
٤٤	المبحث الثاني: أسباب تفضيل استخدام المصطلحات المقترضة.
٤٦	المبحث الثالث: أنواع الاقتراض
٤٦	الاقتراض من حيث عدد الكلمة
٤٦	الاقتراض من حيث نظام الكلمة
٤٨	المبحث الرابع: مآخذ استخدام الاقتراض وفوائده
٤٨	مآخذ استخدام الاقتراض
٥١	فوائد استخدام الاقتراض
٥٤	المبحث الخامس: الفرق بين الاقتراض وتكوين المصطلح
٥٧	المبحث السادس: قانون الاقتراض وحدوده
٦٠	المبحث السابع: طرق لاقتراض المصطلح
٦٠	١. المصطلح المختار أنسب للتعبير عن معنى
٦٠	٢. المصطلح المختار أقصر مقارنة بترجمة اللغة الأصلية.
٦٠	٣. المصطلح المختار ذو الطابع الدولي مما يسهل نقلها على الصعيد الدولي وفقا
٦٠	للاحتياجات الحالية.
٦٠	٤. تسهيل الحصول على اتفاق معين إذا كانت مترادفات اللغة المعينة كثيرة
٦١	جدا.

الفصل الرابع: أساليب ترجمة المصطلحات النحوية إلى الملايوية في كتاب "شرح ابن عقيل

٦٢	على ألفية ابن مالك" لبحرون أبو بكر.
٦٤	المبحث الأول: أساليب الترجمة حسب عملية الاقتراض
٦٣	أساليب الترجمة
٦٣	أساليب الترجمة حسب عملية الاقتراض
٦٣	الاقتراض الكامل

٦٥	.....	الاقتراض المهجّن
٦٧	.....	الاقتراض المعدّل
٦٩	.....	المبحث الثاني: أساليب أخرى في ترجمة المصطلحات النحوية
٦٩	.....	الاقتراض المترجم
٧٠	.....	التكافؤ
٧١	.....	الترجمة الحرفية
٧٢	.....	الشرح

الفصل الخامس: تحليل لترجمة مصطلحات نحوية في كتاب "شرح ابن عقيل على ألفية ابن

٧٣	.....	مالك" باللغة الملايوية لبحرون أبو بكر
٧٣	.....	الاقتراض الكامل (Pinjaman Langsung/Terus)
٧٣	.....	الأنموذج الأول: معرفة، نكرة
٧٤	.....	الأنموذج الثاني: فعل الأمر
٧٥	.....	الأنموذج الثالث: متصل، منفصل
٧٦	.....	الأنموذج الرابع: مبتدأ، خبر
٧٦	.....	الأنموذج الخامس: ثلاثي
٧٧	.....	الأنموذج السادس: مفعول
٧٨	.....	الاقتراض المهجّن (Pinjaman Separa)
٧٨	.....	الاقتراض المهجّن (مفرد)
٧٨	.....	الأنموذج الأول: المضمومة، المفتوحة، المكسورة
٧٩	.....	الأنموذج الثاني: يعطف
٨٠	.....	الأنموذج الثالث: ارفع
٨٠	.....	الأنموذج الرابع: متصرف
٨١	.....	الاقتراض المهجّن (مركب)

- ٨١ الأتمودج الأول: صاحب الحال
- ٨٢ الأتمودج الثاني: ألف لازمة، ألف زائدة
- ٨٢ الأتمودج الثالث: همزة وصل
- ٨٣ الأتمودج الرابع: جملة مستأنفة
- ٨٥ الاقتراض المعدّل (Pinjaman Ubah Suai)
- ٨٤ الأتمودج الأول: علامة
- ٨٥ الأتمودج الثاني: مجموعة
- ٨٥ الاقتراض المترجم (Pinjam Terjemah)
- ٨٥ الأتمودج الأول: أفعال القلوب = pekerjaan hati
- ٨٦ الأتمودج الثاني: أسماء العدد = nama bilangan
- keadaan = ظرف زمان، keadaan tempat = ظرف مكان
- ٨٦ waktu
- ٨٨ التكافؤ
- ٨٨ الأتمودج الأول: مفردة = tunggal
- ٨٩ الأتمودج الثاني: نعت = kata sifat
- ٨٩ الأتمودج الثالث: غيبة = orang ketiga
- ٩٠ الأتمودج الرابع: استفهام = kata tanya
- ٩١ الترجمة الحرفية
- ٩١ الأتمودج الأول: متكلم = pembicara
- ٩١ الأتمودج الثاني: بدل = pengganti
- ٩٢ الأتمودج الثالث: قسم = sumpah
- ٩٣ الأتمودج الرابع: فاصل = pemisah
- ٩٣ الأتمودج الخامس: فضلة = lebihan
- ٩٤ الشرح
- ٩٤ الأتمودج الأول: استقبال، حال

٩٥	..... الأتمودج الثاني: مخاطب، مخاطبة
٩٦	..... الأتمودج الثالث: مطابقة
٩٦	..... الأتمودج الرابع: التابع
٩٧	..... الأتمودج الخامس: مركب
٩٧	..... الأتمودج السادس: تخفيف
٩٨	..... الأتمودج السابع: توكيد

١٠٠	..... نتيجة البحث
١٠٢	..... الاقتراحات والحلول
١٠٥	..... قائمة المصادر والمراجع
	الملحق (رقم ١): قائمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل وترجمتها إلى الملايوية
١١٣	..... حسب أساليب الترجمة
١١٦	..... الملحق (رقم ٢): صفحة الغلاف لكتاب "شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" ...
١١٧	..... الملحق (رقم ٣): صفحة الغلاف لترجمة "بحرون أبو بكر"

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

تهتم ماليزيا باللغة العربية لكونها لغة الدين. وتنشئ كثيرًا من الجامعات والكليات المهمة بالدراسات الإسلامية والعربية التي تستخدم كتب التراث العربي مقررا دراسيا. لذلك، في بعض الأحيان يحتاج طلاب الجامعة إلى الكتب المترجمة إلى اللغة الملايوية لمساعدتهم على فهم كتب التراث العربي. فمن هذه الكتب كتاب التراث العربي المترجمة إلى الملايوية وعلى سبيل المثال "كتاب شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" الذي ترجمه بَجْرُون أبو بكر في بندونج، إندونيسيا في سنة ٢٠٠٩م.

يعدّ هذا الكتاب من أهم الكتب لطلاب اللغة العربية بما فيهم طلبة STAM (الشهادة العالية الدينية الماليزية) وطلاب اللغة العربية في الجامعة العالمية الإسلامية بماليزيا لكون هذا الكتاب مقررا دراسيا في قسم اللغة العربية وآدابها.

بالنسبة الأخرى، يقدم الباحثون أساليب عديدة لترجمة مصطلحات، ولكن لا يعرف المترجم الأساليب التي تصلح في ترجمة المصطلحات. لذلك، يحتاج المترجم إلى اتباع مجموعة من الطريقة المناسبة في ترجمة تلك المصطلحات من لغة المصدر إلى لغة الهدف؛ لأن كل حقل يضم عددا من المصطلحات، وترجمة مصطلحات كل حقل بحاجة إلى طريقة خاصة مناسبة لأداء المعنى على أتم وجه.

أما هذا البحث، فيركز على أساليب الترجمة الاصطلاحية في كتاب التراث من اللغة العربية إلى الملايوية، وكيف تترجم المصطلحات النحوية في كتاب من التراث ليتمكننا من محاولة وضع المبادئ العامة لترجمة الألفاظ المقترضة من العربية إلى الملايوية في مجال دراسات اللغة. ونتمنى لهذا البحث أن يساهم في مجال الترجمة ويساعد المترجمين عند ترجمة كتب التراث خاصة في مجال اللغة العربية بالأساليب التي سيقترحها البحث.

مشكلة البحث

تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن أساليب ترجمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل وتقييمها. وترى الباحثة أن هناك أساليب متعددة في ترجمة المصطلحات النحوية في كتاب شرح ابن عقيل. وتلاحظ أن مترجم كتاب شرح ابن عقيل يستخدم الاقتراض للمصطلحات النحوية المترجمة إلى الملايوية في كثير من المواضع على الرغم من أن هناك كلمات مكافئة باللغة الملايوية. وهذا الاستخدام قد يسبب لبسا بسبب تعدد الدلالات مما يؤدي إلى سوء فهم القارئ الملايوي.

لذلك، تسعى الباحثة إلى وصف الأساليب المختلفة التي يستخدمها المترجم في ترجمة المصطلحات النحوية في هذا الكتاب وتقييمها طبقا لتصنيف الاقتراض واقتراح القواعد المحتملة لترجمة المصطلحات النحوية.

أسئلة البحث

١. كيف تترجم المصطلحات النحوية إلى اللغة الملايوية في ترجمة كتاب شرح ابن عقيل لـ"بحرون أبو بكر"؟
٢. ما المشكلات التي يواجهها المترجم في ترجمة المصطلحات النحوية؟ وما الأساليب المقترحة والبديلة؟
٣. ما هي الأسباب التي تؤدي إلى الاقتراض؟

أهداف البحث

ويمكن القول إن أهم أهداف البحث:

١. الكشف عن أساليب ترجمة المصطلحات النحوية في ترجمة كتاب شرح ابن عقيل لبحرون أبو بكر.
٢. بيان المشكلات التي تواجه المترجم في ترجمته لتلك المصطلحات.

٣. تقديم مقترحات في عملية ترجمة المصطلحات النحوية.

٤. بيان أسباب الاقتراض في ترجمة المصطلحات النحوية.

أهمية البحث

يستفيد ثلاث فئات في المجتمع من هذا البحث. أولها فئة المترجمين، وذلك لأنهم سوف يستفيدون من هذا البحث في عملية ترجمة الكتب المتضمنة للمصطلحات النحوية في المستقبل. وذلك بمراجعة اقتراح القاعدة المحتملة التي ستقوم الباحثة بتقديمها في هذه الدراسة في ترجمة المصطلحات النحوية.

أما الفئة الثانية: فهي فئة الطلاب الناطقين بغير اللغة العربية والذين يريدون أن يدرسوا قواعد اللغة العربية ولا سيما الطلاب الملايويين. فإنهم يحتاجون إلى الكتب النحوية المترجمة لمساعدتهم على فهم دراسة القواعد النحوية ونصوصها. فقد سبق أن ذكر البحث أن هناك عددا كبيرا من المدارس الثانوية والجامعات التي تستخدم كتب النحو باللغة العربية، ووجود الكتب المترجمة بجانب الكتب بلغتها الأصلية يساعد الطلاب على استيعاب تلك الكتب وفهمها بشكل أسرع وأكثر دقة.

وبجانب ذلك، أن الطالب الملايوي الذي يدرس بشكل إلزامي مادة قواعد اللغة الملايوية، لا يجد أي تطابق أو تشابه بين مصطلحات النحو الملايوي ومصطلحات النحو العربي، وترجمة مصطلحات النحو العربي ترجمة مكافئة قد يسهل على الطالب الملايوي عملية فهم النحو العربي ومصطلحاته؛ إذ ستكون هناك مطابقة كبيرة بين مصطلحات النحويين.

أما الفئة الثالثة: فهي فئة المعلمين ومحاضري الجامعات. فإنهم يحتاجون إلى هذه الدراسة في عملية تعليم وتدريب الطلاب الملايويين، كما أنهم يحتاجون إليها في عملية التعلم لمساعدتهم على فهم المواد العربية التي يدرّسونها. وذلك باستخدام ترجمة المصطلحات النحوية من اللغة الأصلية العربية إلى اللغة الملايوية لجذبهم نحو دراسة النحو العربي.

فضلاً عن ذلك، فإن هذه الدراسة ستطوّر أنشطة مجال الترجمة في ماليزيا وستحث كذلك على عملية ترجمة كتب التراث العربي إلى اللغة الملايوية وتصحيحها وتعديلها.